

Avtal

Språktolktjänster 2015

Upphandling VLL 1127-2015

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

1	AVTALSPARTER OCH OMFATTNING	3
1.1	AVTALSPARTER	3
1.2	KONTAKTPERSONER FÖR AVTALET	3
1.3	AVTALSOMFATTNING	3
1.4	AVTALSTID	3
1.5	AVROPSFÖRFARANDE	4
1.5.1	Avrop enligt rangordning	4
1.6	KVALITET OCH UTFÖRANDE	4
1.7	PRISER OCH PRISJUSTERING	4
1.8	FAKTURERINGS- OCH BETALNINGSVILLKOR	5
1.8.1	Faktureringsvillkor	5
1.8.2	Faktureringsadress	5
1.8.3	Betalningsvillkor	5
1.8.4	Dröjsmålsränta	5
1.9	ANTIDISKRIMINERING	6
1.10	FÖRBEHÅLL	6
1.11	UPPHANDLINGSVOLYMER	6
1.12	UPPFÖLJNING	6
1.13	STATISTIK	6
1.14	VITE	7
1.15	SEKRETESS	8
1.16	ANLITANDE AV UNDERLEVERANTÖR	8
1.17	TILLSTÅND	8
1.18	FÖRSÄKRING	8
1.19	OMFÖRHANDLING	8
1.20	ÄNDRINGAR OCH TILLÄGG	9
1.21	HANDLINGARS INBÖRDES ORDNING	9
1.22	ÖVERLÅTELSE AV AVTAL	9
1.23	MARKNADSFÖRINGSRÄTT	9
1.24	UPPHOVSRÄTT	9
1.25	REVISION	10
1.26	MEDDELANDESKYLDIGHET	10
1.27	HÄVNING	10
1.28	BEFRIELSEGRUNDER (FORCE MAJEURE)	10
1.29	TVIST	11
1.30	UNDERSKRIFTER	11

1 AVTALSPARTER OCH OMFATTNING

1.1 AVTALSPARTER

Köpare	Leverantör
Västerbottens läns landsting	Semantix Tolkjouren AB
Org nr: 232100-0222	Org nr: 556526-2630
Telefon: 090-785 00 00vx	Telefon: 0770-45 74 00
Hemsida: www.vll.se	Hemsida: www.semantix.se

1.2 KONTAKTPERSONER FÖR AVTALET

Köpare	Leverantör
Kontaktperson: Ulrika Dahlbom Erlingsson	Kontaktperson: Isabelle Fors
Telefon: 070-785 00 00vx	Telefon: 070-422 44 40
E-post: ulrika.dahlbom.erlingsson@vll.se	E-post: isabelle.fors@semantix.se

1.3 AVTALSOMFATTNING

Leverantören åtar sig att till Västerbottens läns landsting utföra språktolktjänster i enlighet med detta avtal och det förfrågningsunderlag som legat till grund för upphandlingen samt enligt de villkor som framgår av antaget anbud.

1.4 AVTALSTID

Avtalsperioden avser 2017- 02-01 - 2019-01-31 med möjlighet för landstinget om förlängning vid ett eller flera tillfällen, under maximalt 24 månader till. Vid avtalsperiodens utgång upphör avtalet att gälla utan uppsägning.

Avisering om förlängning sker senast tre (3) månader före avtalsperiodens utgång.

1.5 AVROPSFÖRFARANDE

1.5.1 Avrop enligt rangordning

Landstinget kommer vid tilldelning av språktolkuppdrag som grundar sig på ramavtalet först erbjuda uppdraget till den leverantör som är rangordnad som nummer ett (1). I händelse av att denne inte förmår bemanna uppdraget *inom angivna svarstider, se T3 Krav på tjänst punkt 2.5 Tidsramar för bekräftelse av bokning av tolk*, går förfrågan vidare till nästföljande leverantör i den givna rangordningen som anbudsutvärderingen resulterar i. I det fall avbokning sker från leverantörs sida kan landstinget vända sig till nästa rangordnade leverantör för att boka aktuellt uppdrag. Se även *T3 Krav på tjänst punkt 2.7.2 Avbokning från ramavtalsleverantör*, för mer information kring den ersättning som alltjämt ska utgå till landstinget i det fall leverantören avbokar uppdrag med kort varsel.

1.6 KVALITET OCH UTFÖRANDE

Leverantören ska utföra tjänster på fackmannamässigt förhållningssätt som är förenligt med branschens praxis och regler och enligt kraven som ställs i detta förfrågningsunderlag.

1.7 PRISER OCH PRISJUSTERING

Angivna priser enligt anbud gäller i svenska kronor (SEK) exklusive mervärdesskatt, inklusive sociala avgifter och samtliga avgifter kopplade till tolkuppdraget.

Resor ska förmedlas efter närhetsprincipen och resor ersätts efter billigaste färdmedlet. Tidspillan inom 30 minuter ingår i anbudspris.

Förmedlingsavgift får ej förekomma.

Avgifter för faktura eller andra administrativa avgifter får ej förekomma.

Pris ska vara fast under första avtalsåret.

Inför eventuell förlängning av avtalet kan leverantören åberopa att pris ska justeras utifrån publicerade preliminära uppgifter avseende arbetskostnadsindex (AKI) för tjänstemän i privat sektor med som basmånad september.

Överenskommelse om prisjustering ska vara skriftlig och undertecknad av båda parter.

Vid en eventuell förlängning av avtalet ska prisjustering enligt ovan kunna tillämpas för förlängningsperioden.

1.8 FAKTURERINGS- OCH BETALNINGSVILLKOR

1.8.1 Faktureringsvillkor

Debitering av utförda tjänster ska ske per månad i efterskott, samlat per kostnadsställe.

Fakturan innehåller uppgifter om och specificeras enligt:

- Bokningsnummer
- Beställande enhet och beställare
- Kostnadsställe
- Form för tolkning (telefon-, video-, kontakttolkning)
- Datum, tid, plats för tolkning
- Tolken namn, kompetensnivå
- Språk
- Reseersättning (tidspellan inom 30 minuter ingår i anbudspris)

1.8.2 Faktureringsadress

Faktura i 1 exemplar ställs till:

Västerbottens läns landsting
FE 5102

83877 FRÖSÖN

med angivande av referens som erhålls av Landstinget.

Även eventuella påminnelser och krav sänds till samma adress.

1.8.3 Betalningsvillkor

Om anledning till anmärkning mot faktura eller verkställd tjänst inte föreligger, erläggs betalning inom 30 dagar räknat från fakturans ankomstdag.

1.8.4 Dröjsmålsränta

Om Landstinget inte betalar faktura i rätt tid ska dröjsmålsränta utgå enligt räntelagens bestämmelser.

1.9 ANTIDISKRIMINERING

Leverantören ska vid utförande av den avtalade tjänsten i Sverige följa vid varje tidpunkt gällande lagstiftning gällande antidiskrimineringslagstiftning. De lagar som avses är 16 kap. 8 och 9 §§ brottsbalken samt diskrimineringslagen (2008:567).

1.10 FÖRBEHÅLL

Landstinget förbehåller sig rätten att i viss omfattning använda egna resurser.

För att fullgöra sitt ansvar enligt hälso- och sjukvårdslagen förbehåller sig landstinget rätten att när synnerliga skäl så kräver och leverantören efter förfrågan inte kan tillgodose detta, kunna utan ersättnings- och skadeståndsansvar för leverantören anlita även annan leverantör som skulle omfattas av detta avtal.

1.11 UPPHANDLINGSVOLYMER

Eventuellt angivna volymer är uppskattade. Landstinget lämnar ingen garanti om vissa volymer eller av vissa värden. Skulle Landstingets behov enligt detta avtal under- respektive överstiga beräknad kvantitet ska detta inte betraktas som avtalsbrott från Landstingets sida utan leverantören är skyldig att leverera det verkliga behovet.

1.12 UPPFÖLJNING

Under avtalsperioden ska uppföljning ske minst två gånger per år. Landstinget ansvarar för att kalla till uppföljningsmöten.

Uppföljning ska även ske när så är befogat. Båda parter ansvarar för att kalla till möte i det fall avvikelser eller andra händelser föranleder detta.

I första hand och så långt som möjligt ska resor undvikas. Videmöten är att föredra framför möten som kräver resor.

Fysiska möten ska äga rum i Umeå i lokal bokad av landstinget. Leverantör svarar för sina egna kostnader i samband med möten.

1.13 STATISTIK

Statistikuppgifter ska upprättas i Excel-format och ska översändas halvårsvis till avtalsägare inom landstinget. Statistiken ska innehålla uppgifter om minst följande:

- Typ av språktolkning (kontakttolk, telefontolk, videotolk)

- Tolkkompetens (ST/AT, ÖT/ GrT).
- Beställande enhet
- Antal tolkupdrag
- Tolkad tid 30 minuter (antal och summerad tid)
- Tolkad tid 45 minuter (antal och summerad tid)
- Tolkad tid 60 minuter (antal och summerad tid)
- Ej tillsatta uppdrag 30 minuter (antal och summerad tid)
- Ej tillsatta uppdrag 45 minuter (antal och summerad tid)
- Ej tillsatta uppdrag 60 minuter (antal och summerad tid)
- Tidsspillan
- Resersättning för tolk (färdmedel och antal km ska framgå)
- Fakturerat belopp
- Språk
- Tid från bokning till bekräftelse att tolk tillsatts
- Avbokningar av kund per språk
- Antal avvikelser utifrån orsak (inte i tid, brist i etik, brist i språk, försening kortare än 10 minuter, försening längre än 10 minuter, registrering av beställning, tillsättning av uppdrag, utebliven tolk, övrigt (ska anges vad som avses under övrigt))
- Akutbokningar och dess andel av bokningar totalt
- Telefonbokningar och dess andel av bokningar totalt
- Webbokningar och dess andel av bokningar totalt
- Outnyttjade och återutnyttjade kontakttolk timmar per Beställarens bokande enhet och språk
- Outnyttjade och återutnyttjade telefontolk timmar per Beställarens bokande enhet och språk
- Outnyttjade och återutnyttjade videotolk timmar per Beställarens bokande enhet och språk

1.14 VITE

Om leverantören efter skriftligt påpekande inte åtgärdat avvikelse från vad som avtalats inom 3 veckor ska vite utgå månadsvis med motsvarande 15 % av landstingets sammanlagda månadskostnad, dock i högst 3 månader.

Därefter, om brister kvarstår, ska landstinget äga rätt att häva avtalet.

Upplupen ersättning med språktolktimmar (till godo) ska avräknas den avtalade ersättningen för redan fullgjort uppdrag. Upplupen ersättning med språktolktimmar ska kunna föras över från en verksamhet till en annan inom landstinget för att komma hela landstinget till godo om tiden under landstingets bokföringsår inte kunnat nyttjas av den verksamhet där timmarna genererats.

1.15 SEKRETESS

Offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) reglerar frågor om sekretess. För leverantören och dennes personal gäller samma sekretess som för hälso- och sjukvårdspersonal anställd av Landstinget.

Leverantören förbinder sig att inte röja eller utnyttja Landstingets uppgifter, vad det än må vara (person-, ekonomiska, kommersiella uppgifter etc.), som kan komma leverantören tillkänna. Leverantören innefattar alla personer som leverantören på något sätt involverar för att fullgöra sina åtaganden mot Landstinget och andra personer som på något sätt kan komma i kontakt med uppgifterna.

1.16 ANLITANDE AV UNDERLEVERANTÖR

Leverantören ska i alla frågor vara Beställarens motpart.

Antagen leverantör ansvarar för underleverantörens personal, åtagande, fel och brister med mera så som sitt eget åtagande.

1.17 TILLSTÅND

Anbudsgivare ska inneha för uppdraget nödvändiga och/eller lagenliga tillstånd.

1.18 FÖRSÄKRING

Leverantören ska inneha sedvanlig ansvarsförsäkring anpassad för den aktuella tjänsten. Försäkringsbevis biläggs undertecknat avtal.

Skadeståndsanspråk riktade mot landstinget som beror på att den andra avtalsparten inte uppfyllt avtalade villkor, ska ersättas av den avtalsparten.

1.19 OMFÖRHANDLING

Parterna förbehåller sig rätten till omförhandling, om sådana politiska beslut eller organisatoriska förändringar sker, som påverkar eller förändrar förutsättningarna av tidigare överenskommelse samt eventuella ändringar i myndighetsbeslut eller ändringar i regelverk som styr verksamheter.

Leverantören ska meddelas om omförhandling senast fyra (4) veckor i förväg.

1.20 ÄNDRINGAR OCH TILLÄGG

Ändringar och tillägg i gällande avtal kan endast göras genom en skriftlig handling undertecknad av behöriga företrädare för landstinget och leverantören.

1.21 HANDLINGARS INBÖRDES ORDNING

Kontraktshandlingarna kompletterar varandra.

Om kontraktshandlingarna skulle visa sig vara motsägelsefulla i något avseende gäller de, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder till annat, sinsemellan i följande ordning:

1. skriftliga ändringar och tillägg till detta avtal
2. detta avtal med bilagor
3. eventuella kompletteringar av förfrågningsunderlaget – inklusive eventuellt förhandlingsresultat
4. förfrågningsunderlag med bilagor
5. eventuella kompletteringar av anbudet
6. anbud

1.22 ÖVERLÅTELSE AV AVTAL

Detta avtal får inte överlåtas på annan fysisk eller juridisk person utan parternas skriftliga godkännande.

1.23 MARKNADSFÖRINGSRÄTT

Hänvisning i reklam eller marknadsföring till det avtal som träffats med landstinget får ej göras utan landstingets skriftliga medgivande.

1.24 UPPHOVSRÄTT

Upphovsrätten till leverantörens arbetsresultat ska utan särskild ersättning tillkomma Landstinget. Det anförda gäller emellertid med den begränsning som följer beträffande den av leverantören tillhandahållna konsultens ideella rätt enligt upphovsrättslagen (1960:729).

Leverantören ska gentemot anlitad underkonsult göra motsvarande förbehåll.

1.25 REVISION

Landstingets revisorer ska i enlighet med lag granska all verksamhet som Landstinget bedriver inom sitt verksamhetsområde.

Leverantören förbinder sig att låta landstingets revisorer eller de som revisorerna utser att företräda dem att utan hinder av sekretess eller affärsjuridiska krav ta del av sådan handling eller uppgift som är nödvändig för utövande av sin granskning av leverantörens fullgörande av ingånget avtal.

1.26 MEDDELANDESKYLDIGHET

Finner leverantören att någon av nedan angivna händelser kommer att inträffa eller framstår såsom sannolik att inträffa ska denne omgående utan dröjsmål skriftligen informera Landstinget därom:

- ägarbyte eller ändrad bolagsform
- konkurs, betalningsinställelse
- omständigheter som kan försvåra samarbetet mellan parterna

1.27 HÄVNING

Avtalspart har rätt att häva avtalet om motparten i väsentligt avseende inte uppfyller sina åtaganden enligt avtalet och rättelse inte sker utan dröjsmål efter skriftligt påpekande. Inga skadeståndsanspråk med anledning av ovanstående hävning kan riktas från leverantören till landstinget.

Landstinget har rätt att med omedelbar verkan säga upp avtalet om det framkommer att leverantören lämnat oriktiga uppgifter i anbudet eller på annat sätt i samband med upphandlingen och dessa uppgifter har varit av icke oväsentlig betydelse vid bedömningen av tilldelningen av kontraktet.

1.28 BEFRIELSEGRUNDER (FORCE MAJEURE)

För uppdraget ska gälla att om någon part förhindras fullgöra uppdraget av omständighet som denne inte kan råda över ska detta utgöra sådan befrielsegrund, för vilken motparten inte kan kräva skadestånd för utebliven prestation.

Som force majeure räknas krig, omfattande arbetskonflikt, blockad, eldsvåda, miljökatastrof, allvarlig smittspridning eller annan omständighet över vilken parterna inte kan råda och som förhindrar fullgörande av skyldigheter enligt avtalet.

Arbetskonflikt, som har sin grund i parts brott mot kollektivavtal får inte åberopas som befrielsegrund. För åberopande av befrielsegrund krävs att denne part skriftligen och omgående meddelat motparten om dess inträffande liksom om dess upphörande.

Om uppdragets fullgörande till väsentlig del förhindras för längre tid än tre (3) månader äger motparten frånträda avtalet utan att den förhindrande parten äger utkräva skadestånd

1.29 TVIST

Twist angående eller härrörande ur detta avtal, innefattande förfrågningsunderlaget med bilagor, ska, ifall parterna inte kan göra upp i godo, hänskjutas till svensk allmän domstol i Umeå för avgörande enligt svensk rätt.

1.30 UNDERSKRIFTER

Detta avtal har upprättats i två likalydande exemplar varav parterna erhållit var sitt.

För köparen

Ort och datum

Umeå 2017-01-16

Namnteckning – Titel



Namnförtydligande

Anders Sylan
Landstingsdirektör
Västerbottens läns landsting

För leverantören

Ort och datum Stockholm 2017-01-09

Elisabeth Linderoth & Silve Tjänstestyrningschef Tone

Namnteckning – Titel



Namnförtydligande

Elisabeth Linderoth & Silve Anders Uddfors, VD

Prislista och avropsordning Språktolktjänst
Leverantör 1. Stockholms tolkförmedling AB

<i>Telefontolkning</i>	Pris per 30 minuter Vardagar 8-17	Pris per 30 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	160	150
AT/ST	180	150

<i>Kontakttolkning</i>	Pris per första timme (60 minuter) Vardagar 8-17	Pris per påföljande 30 minuter Vardagar 8-17	Pris per första timme (60 minuter) Övrig tid	Pris per påföljande 30 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	350	50	350	150
AT/ST	400	50	500	150

<i>Video</i>	Pris per 30 minuter (pris för 60 minuter är detsamma som 30 min x 2 osv 90 minuter) Vardagar 8-17	Pris per 30 minuter (pris för 60 minuter är detsamma som 30 min x 2 osv 90 minuter) Övrig tid
ÖT/GrT	50	150
AT/ST	50	150

Prislista och avropsordning SpråktolktjänstLeverantör 1. Stockholms tolkförmedling AB

<i>Telefontolkning</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	240	225
AT/ST	270	225

<i>Kontaktolkning</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	263	263
AT/ST	300	300

<i>Video</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	75	225
AT/ST	75	225

Leverantör 2. Semantix Tolkjouren AB

<i>Telefontolkning</i>	Pris per 30 minuter Vardagar 8-17	Pris per 30 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	135 kr	162 kr
AT/ST	130 kr	156 kr

<i>Kontakttolkning</i>	Pris per första timme (60 minuter) Vardagar 8-17	Pris per påföljande 30 minuter Vardagar 8-17	Pris per första timme (60 minuter) Övrig tid	Pris per påföljande 30 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	225 kr	135 kr	270 kr	162 kr
AT/ST	600 kr	360 kr	720 kr	432 kr

<i>Video</i>	Pris per 30 minuter (pris för 60 minuter är detsamma som 30 min x 2 osv 90 minuter) Vardagar 8-17	Pris per 30 minuter (pris för 60 minuter är detsamma som 30 min x 2 osv 90 minuter) Övrig tid
ÖT/GrT	105 kr	126 kr
AT/ST	118 kr	142 kr

Leverantör 2. Semantix Tolkjouren AB

<i>Telefontolkning</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	203 kr	243 kr
AT/ST	195 kr	234 kr

<i>Kontaktolkning</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	180 kr	216 kr
AT/ST	480 kr	576 kr

<i>Video</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	158 kr	189 kr
AT/ST	177 kr	212 kr

Leverantör 3. Språkservice Sverige AB

<i>Telefontolkning</i>	Pris per 30 minuter Vardagar 8-17	Pris per 30 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	125	165
AT/ST	135	175

<i>Kontakttolkning</i>	Pris per första timme (60 minuter) Vardagar 8-17	Pris per påföljande 30 minuter Vardagar 8-17	Pris per första timme (60 minuter) Övrig tid	Pris per påföljande 30 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	325	150	425	195
AT/ST	355	165	465	215

<i>Video</i>	Pris per 30 minuter (pris för 60 minuter är detsamma som 30 min x 2 osv 90 minuter) Vardagar 8-17	Pris per 30 minuter (pris för 60 minuter är detsamma som 30 min x 2 osv 90 minuter) Övrig tid
ÖT/GrT	150	195
AT/ST	165	215

Leverantör 3. Språkservice Sverige AB

<i>Telefontolkning</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	187	243
AT/ST	202	263

<i>Kontaktolkning</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	237	308
AT/ST	260	338

<i>Video</i>	Pris per 45 minuter Vardagar 8-17	Pris per 45 minuter Övrig tid
ÖT/GrT	225	292
AT/ST	247	321